



DOI 10.31162/2618-9569-2021-14-2-370-383

УДК 297.18

Original Paper

Оригинальная статья

Мухаммад ал-Мадани (ум. 1476) о священных хадисах

А.И. Оляндэр^{1а}

¹Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Российская Федерация

^а ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4424-5643>, e-mail: nastyaplovets@gmail.com

Резюме: В статье представлен перевод введения и заключения сборника «ал-Итхāфāt ас-саннийя фī ал-ахāдис ал-кудсийя» («Блистательные дары в священных хадисах») авторства Мухаммада ал-Мадани на русский язык. Данный трактат привлекает особое внимание исследователей, в силу того, что он являлся, вплоть до второй половины XX века, наиболее полным сводом священных хадисов и даже послужил примером для некоторых других авторов, также собиравших внекораническое откровение в отдельные труды. Во введении автор объясняет принцип организации своего сборника, а в заключении даёт определение священных хадисов, с опорой на мнение авторитетных мусульманских учёных.

Ключевые слова: священный хадис (*кудси*); внекораническое откровение; апокрифические тексты; Коран; Сунна; переводы

Для цитирования: Оляндэр А.И. Мухаммад ал-Мадани (ум. 1476) о священных хадисах. *Minbar. Islamic Studies*. 2021;14(2):370-383 DOI: 10.31162/2618-9569-2021-14-2-370-383

Благодарности: Мы выражаем глубокую благодарность члену-корреспонденту РАН, профессору Фролову Д.В. за помощь, оказанную им как непосредственно в процессе перевода, так и на этапе его редактирования.



Контент доступен под лицензией Creative Commons

Attribution 4.0 License.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.



Muhammad al-Madani (d. 1476) about the Hadith Qudsi

A.I. Oliander^{1a}

¹*Lomonosov Moscow State University, Moscow, the Russian Federation*

^aORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4424-5643>, e-mail: nastyaplovets@gmail.com

Abstract: The article contains the translation of the introduction and the conclusion of the hadith qudsi collection “al-Ithāfāt as-sanniyya fī al-aḥādīth al-qudsiyya” (“The brilliant gifts in the Hadith Qudsi”) by Muhammad al-Madani from Arabic into Russian. This treatise gained considerable attention of the researchers for it was considered as the most complete hadith qudsi collection in the Islamic tradition up to the second half of the 20th century. Al-Madani and his collection had also inspired some other authors who were engaged into making similar compilations as well. The author explains the main principle of the organisation of his hadith qudsi collection in the introduction of his work, and in the conclusion the hadiths qudsi definition is given, based on the Islamic scholars’ opinion.

Keywords: Hadith Qudsi; non-Qur’anic revelations; the apocryphal texts; the Qur’an; the Sunna; the translation

For citation: Oliander A.I. Muhammad al-Madani (d. 1476) about the Hadith Qudsi. *Minbar. Islamic Studies*. 2021;14(2):370-383 (In Russ.) DOI: 10.31162/2618-9569-2021-14-2-370-383

Acknowledgement: We’d like to express our deep gratitude to the corresponding member of the Russian Academy of Sciences, Professor D. Frolov, for the assistance that he provided during both the translation process and the editing stage.

Введение

Личность автора «ал-Итхāфāt ас-санниййа фй ал-ахāдис ал-кудсиййа» («Блистательных даров в священных хадисах»), одного из наиболее полных сводов священных хадисов, по сей день остаётся для исследователей загадочной и спорной: в силу распространённости имени (Мухаммад) и нисбы¹ (Мадани), поиск сведений об авторе данного свода представляется делом непростым и трудоёмким.

С опорой на труды западных исследователей мы можем сказать, что его полное имя звучит как Шамс ад-Дин Абу ‘Абдаллах Мухаммад ибн Ахмад

¹ Нисба – часть арабо-мусульманского имени, обозначающая этническую, религиозную или генеалогическую принадлежность человека, а также место его рождения, проживания или смерти.



ал-Малики ал-Мадани (или Мадйани) и что умер он в 881 г.х./1476 г. [1, с. 28; 2, с. 227]. Однако попытки найти автора с таким именем и с такой датой смерти в одном из наиболее полных сводов персоналий, связанных с арабо-мусульманским миром, – «ал-‘Алām» («Корифеях») [3] Хайр ад-Дина аз-Зирикли² не увенчались успехом. Полное имя единственного обнаруженного в сборнике Зирикли Мухаммада ал-Мадани, которому принадлежит авторство свода «Блистательные дары в священных хадисах», звучит как Мухаммад ибн Махмуд ибн Салих ибн Хасан Трабзуни, известный как Мадани³, а умер он в XVIII веке⁴. Данная в своде Зирикли информация о втором авторе также подтверждает, что два упомянутых нами Мухаммада ал-Мадани являются разными людьми: Мухаммад ибн Махмуд принадлежал к ханафитскому мазхабу [3, с. 89], в то время как нисба «Малики» в имени Шамс ад-Дина указывает на то, что искомый автор был маликитом.

В силу того, что в самой книге полное имя автора не даётся, у исследователя остаётся последняя возможность установить хотя бы время жизни автора – проанализировать использованные им в заключении источники. Большинство учёных, на труды которых ссылается Мадани, жили и умерли в XIV веке – в данном контексте гипотеза о том, что автор сборника жил в следующем, XV веке, выглядит весьма правдоподобно: логично предположить, что Мадани в качестве опоры для своих суждений использовал работы, относительно близкие ему по времени.

Своего рода камнем преткновения на пути этого доказательства становится приведённая во второй части авторского заключения цитата ‘Али ал-Кари⁵, который умер в XVII веке, – впрочем, здесь стоит отметить и тот факт, что под рукописью Мухаммада ал-Мадани подписался переписчик, Мухаммад Шариф ад-Дин, который позиционирует себя как её «редактор» (подробнее см. далее). Переписка и редакция оригинального текста Мадани

² Хайр ад-Дин аз-Зирикли (1893–1976) – сирийский журналист и историк.

³ Мухаммад ибн Махмуд ибн Салих ибн Хасан Трабзуни, известный как Мадани (ум. XVIII в.) – правовед ханафитской богословско-правовой школы, литератор из Медины. Работал в качестве преподавателя и смотрителя в библиотеке при мечети Сулеймания в Стамбуле.

⁴ Точной даты смерти нет.

⁵ Абу-л-Хасан Нур ад-Дин ‘Али ибн Султан ал-Кари’ ал-Харави, известный как ‘Али ал-Кари’ (ум. 1606) – мусульманский правовед и хадисовед. ‘Али ал-Кари’ родился в Герате, однако вскоре переехал в Мекку по причине прихода к власти в Герате рафидитов. В Мекке учился у известных мекканских шейхов. После себя оставил более сотни сочинений, похоронен в Мекке.



были завершены в XVIII веке – а это значит, что цитата из труда ‘Али ал-Кари’ вполне могла быть добавлена уже редактором, перу которого принадлежит и последний раздел заключения.

Вплоть до второй половины XX века⁶ сборник священных хадисов Мухаммада ал-Мадани считался наиболее полным в традиции – согласно статье в «Encyclopaedia of Islam», в данном своде насчитывается 858 священных хадисов [1, с. 28]. Это, однако, не совсем точно, поскольку после основного текста «ал-Итхāфāt...» приводится хадис, обозначенный как «переданный от Абу Бакра», а затем – ещё четыре хадиса, «переданные от ‘Умара ибн ал-Хаттаба» [4, с. 183–187]. Т.о., общее число хадисов в сборнике достигает 863.

Сборник организован следующим образом: сначала идут священные хадисы, начинающиеся со слов «сказал Бог» (*қāла Аллах*), затем – предания, начинающиеся с «говорит Бог» (*йақулу Аллах*), а после этого – все остальные священные хадисы, не начинающиеся этими двумя формулировками и упорядоченные по алфавиту начальных строк [4, с. 2]. Таким образом, Мадани предложил качественно новый способ организации преданий, отличающий его сборник от трудов предшественников и некоторых авторов в последующих поколениях⁷ – священные хадисы он расположил по алфавиту, исходя из начала преданий, взятых им преимущественно из канонических «шести книг» (*қутуб ситта*)⁸.

Сборник Мадани оказал ощутимое влияние на традицию: некоторые составители сводов пытались подражать ему в вопросах организации текста или названия. Так, нам известно, как минимум, о двух учёных, вероятно, опиравшихся на свод Мадани: ‘Абд ар-Ра’уфе ал-Мунави⁹ и Мухаммаде ат-Трабзуни

⁶ Однако в конце XX в. пальма первенства в области количества священных хадисов, собранных в одном своде, от Мадани перешла к ‘Исам ад-Дину ас-Сабабити (род. XX в.) – в его книге число преданий перешагнуло за тысячу.

⁷ Так, например, Ибн ‘Араби (ум. 1240) в своём своде священных хадисов «Мишкāt ал-анвār» («Ниша огней») организовал хадисы, исходя из использованных источников, а в своде «ал-Ахāдис ал-қудсиййа ал-арба’ийниййа» («40 священных хадисов») авторства ‘Али ал-Кари’ (ум. 1606) организация присутствует лишь в оглавлении, где священные хадисы расположены, исходя из алфавита первых строк.

⁸ «Шесть книг» – шесть основных сборников хадисов: «Сахих» Бухари, «Сахих» Муслима, «Сунан» Абу Дауда ас-Сиджистани, «Сунан» ан-Наса’и, «Сунан» Ибн Маджа, «Сунан» Тирмизи.

⁹ ‘Абд ар-Ра’уф ал-Мунави (ум. 1621) – египетский хадисовед, автор сборника священных хадисов под названием «ал-Итхāфāt ас-санниййа би-л-ахāдис ал-қудсиййа» («Блистательные дары



ал-Мадани. Сборник первого значительно меньше свода Мадани, но повторяет его принцип организации и носит то же название. Что же касается сборника, составленного Мухаммадом ат-Трабзуни ал-Мадани и носящего то же название, то он представляет собой труд, достойный отдельного анализа, поскольку является самостоятельным литературным произведением, созданным автором на основе коранических аятов и материалов сборников пророческих и священных хадисов. Данный свод был переведён на турецкий Али Фикри Явузом¹⁰, а уже с турецкого – на русский и татарский языки, и в наше время известен как «40 священных хадисов» [5]. Однако в рамках данной публикации мы ограничимся лишь упоминанием этого труда, во-первых, как принадлежащего автору с таким же именем и нисбой, а во-вторых, как сборника, на создание которого, предположительно, повлиял первый «ал-Итхāфāt...».

В данной статье мы представляем наш перевод введения и заключения из сборника Мухаммада ал-Мадани. Во введении автор даёт некоторые комментарии относительно принципа организации своего свода, а в заключении приводится определение священных хадисов с опорой на мнения авторитетных мусульманских учёных. Отметим также, что две части заключения из трёх были написаны непосредственно автором, Мадани, и отредактированы кади Мухаммадом Шариф ад-Дином¹¹, а третью, наиболее объёмную часть, написал сам Шариф ад-Дин в качестве дополнения.

Основой для нашего перевода послужило второе издание сборника Мадани, датированное 1939 годом и вышедшее в Хайдарабаде [4].

[Вступление]¹²

[с. 2]¹³

Во имя Аллаха, Милостивого и Милосердного!

в священных хадисах»).

¹⁰ Али Фикри Явуз (1924–1992) – турецкий муфтий и исламовед, уроженец Трабзона (современная Турция), в зрелые годы жил и работал в Стамбуле.

¹¹ Мухаммад Шариф ад-Дин ал-Фаруки ал-Фалими – личность не установлена.

¹² Подзаголовки и нумерация добавлены нами для удобства восприятия.

¹³ Здесь и далее – в квадратных скобках мы будем указывать номера страниц оригинального арабского текста.



Слава Аллаху, который причислил учёных-хадисоведов к праведникам! Да благословит и приветствует Аллах Мухаммада, лучшего из людей! Да будет благословен род его, сподвижники его, что защитились от огня огней¹⁴, и благодетельные последователи их до самого Судного дня!

Далее. Ничтожный раб, уповающий на прощение Господа своего Самодостаточного (*ал-Ганнийй*)¹⁵, шейх Мухаммад ал-Мадани, сказал:

Это книга, в которой я собрал те священные хадисы, которые сумел найти и которые приводятся с иснадами¹⁶ от лучшего из людей¹⁷. Я разделил их на три главы, сопроводив их заключением. В первой главе находятся хадисы, начинающиеся со слова «сказал» (*қала*), во второй – хадисы, начинающиеся со слова «говорит» (*йақулу*), а в третьей – хадисы, которые не начинаются этими двумя словами, однако в которых приводятся слова Бога Всевышнего, встроенные в предание (*хадис*). В заключении речь идёт об определении священных хадисов и о том, что с ними связано. Я назвал эту книгу «ал-Итхāфāt ас-санниййа фй ал-ахāдис ал-кудсиййа» («Блестательные дары из священных хадисов»).

[1] Заключение о значении термина «священный хадис»

[с. 187]

Слово «*қудс*» (святость), существующее в двух вариантах: с двумя огласовками *дамма* (*қудус*) и с огласовкой *сукун* над вторым харфом (*қудс*) – это чистота (*тахра*). Говорят: «священная земля» (*ал-'ард ал-муқаддаса*) в значении «чистая, очищенная» (*ал-мутаххара*). Говорят ещё: *байт ал-муқаддас* (Иерусалим), или *тақаддаса Аллах ва-таназзаха* (Да будет Аллах свят и очищен), или *ал-Қуддус*¹⁸ (Пресвятой). Так о слове *қудс* говорится в словаре «Ал-

¹⁴ «Огонь огней» (*нāр ал-анийār*) – геенна.

¹⁵ Одно из имён Аллаха.

¹⁶ Иснад – свойственная хадисам цепочка передатчиков предания, как правило, восходящая к пророку Мухаммаду.

¹⁷ Имеется в виду пророк Мухаммад.

¹⁸ Одно из имён Аллаха.



Мисбāх ал-мунйр фй гарйб аш-шарх ал-кабйр» («Яркий светильник о редких словах в «аш-Шарх ал-Кабир») Абу-л-‘Аббаса ал-Файюми¹⁹.

Данные хадисы названы «священными» (*қудси*), поскольку их значение восходит к одному лишь Аллаху Всевышнему, как об этом сказано в определении священных хадисов. Это определение таково. Священный хадис – это то, что Аллах Всевышний передал своему Пророку путём внушения (*илхām*) или во сне (*манām*), а Пророк (мир ему) передал это своими словами. Коран выше священных хадисов, поскольку его форма, так же как его содержание, была ниспослана.

Господин наш ‘Али ал-Кари’, да упокоит его Господь, сказал, что священные хадисы – это то, что передано первейшим и надёжнейшим передатчиком²⁰ (достоинейшие благословения и наивысшие приветствия ему) от Аллаха Всевышнего. Священные хадисы ниспосылались иногда при посредничестве Джибрила (мир ему), а иногда путём откровения (*вахи*), внушения (*илхām*) или во сне (*манām*), а Пророку (да благословит его Аллах и приветствует) было позволено облечь содержание в те формы речи, которые он сочтёт нужными.

Священные хадисы отличаются от достойного Корана, достославного Различения (*ал-фурқāн ал-маджйд*)²¹, тем, что последний ниспосылался только посредством верного духа Божьего (*рух Аллах ал-амйн*)²², и форма его в точности повторяет то, что ниспослано с Хранимой скрижали (*ал-лахв ал-махфуз*)²³. Кроме того, передача Корана остаётся абсолютно надёжной (*мутавāтиран қат’иййан*)²⁴ в каждом поколении, в любую эпоху и во все времена.

¹⁹ «Ал-Мисбāх ал-мунйр фй гарйб аш-шарх ал-кабйр» («Яркий светильник о редких словах в «аш-Шарх ал-Кабир») – словарь, составленный Абу-л-‘Аббасом ал-Файюми (1291–1368). Как явствует из названия, эта книга является лексикографическим комментарием к книге «Аш-шарх ал-кабйр ‘алā ал-мукни’» («Большой комментарий к Убедительному») ‘Абд ар-Рахмана ибн Мухаммада ибн Ахмада ибн Кудамы ал-Мукаддаси ал-Джама’или ал-Ханбали (1200–1283). Данный же труд, в свою очередь, является комментарием к книге «Ал-Мукни’ фй фикх ал-имам Ахмад ибн Ханбал» («Убедительное в учении имама Ахмада ибн Ханбала») Ибн Кудамы ал-Мукаддаси (1147–1223).

²⁰ Т.е. Мухаммадом.

²¹ Одно из имён Корана.

²² Скорее всего, в виду имеется один из ангелов, возможно, Джибрил.

²³ О Хранимой скрижали говорится в Коране (85:21–22).

²⁴ Мутаватир – термин, используемый в хадисоведении с целью указать на то, что рассматриваемый



Существует множество отличий священных хадисов от Корана, и главное из них обуславливает множество различий между священными хадисами и Кораном, известных учёным, занимающимся священными хадисами. Среди них можно назвать:

- недействительность молитвы с использованием хадисов кудси;
- к священным хадисам может прикасаться и читать их не очистившийся от скверны, и женщина, у которой есть регулы, и роженица;
- священные хадисы не являются неподражаемыми (*му'джиз*);
- тот, кто не верит в священные хадисы, не является неверным.

[2] Поучение о различиях между Кораном и священными хадисами

[с. 188]

Господин наш Кирмани²⁵ сказал в начале Книги Поста (*Кутāб ас-саум*)²⁶:

«Коран есть неподражаемое слово, ниспосланное при посредничестве Джибрила. То же, что было ниспослано без этого посредничества, неподражаемым не является, – подобные тексты называются священными (*кудсӣ*), божественными (*илāхӣ*) или господними (*раббāнӣ*) хадисами.

Мне могут сказать: все хадисы такие, а как же иначе? Ведь все они передавались Пророком (да благословит его Аллах и приветствует) «не по его собственной прихоти» (53:3). Отвечаю: разница заключается в том, что священные хадисы, в отличие от остальных, восходят к Аллаху Всевышнему и передаются от Него. Священные хадисы выделяются ещё и тем, что они касаются очищения сущности (*танзӣх зāтихи*) Аллаха и Его атрибутов величия (*сифāt Аллах ал-джалāлиййа*) и красоты (*сифāt Аллах ал-джамāлиййа*)»²⁷.

Тайби²⁸ сказал:

хадис передан столь большим количеством передатчиков, что невозможно допустить, чтобы все они объединились во лжи.

²⁵ Мухаммад ибн Йусуф ибн 'Али ибн Са'ид Шамс ад-Дин ал-Кирмани (1317–1384) – комментатор Бухари, учёный-хадисовед, специалист по тафсиру, Корану, Сунне, праву, риторике и арабскому языку.

²⁶ Скорее всего, раздел книги Кирмани «Ал-Кавāкиб ад-дарāри фӣ шарх сахих ал-Бухари» («Яркие звёзды в комментарии к «Сахиху» Бухари»).

²⁷ Здесь кончается цитата из Кирмани.

²⁸ Шараф ад-Дин ал-Хусайн ибн Мухаммад ат-Тайби (ум. 1342) – знаток хадисов, риторики и языковедения.



«Коран – это божественное слово (*лафз*), ниспосланное через Джибрила Пророку (да благословит его Аллах и приветствует), а священные хадисы – это тот смысл, что Аллах поведал Пророку (да благословит его Аллах и приветствует) с помощью внушения (*илхām*) или во сне (*манām*), а Пророк (да благословит его Аллах и приветствует) передал это своей общине своими словами. Остальные же хадисы не восходят к Аллаху и не передаются от Него», – так сказано в «Китāб ал-фавā'ид ва-л-фарā'ид» («Книге поучений и редкостей») Хафида Тафтазани²⁹.

Переписка данной книги авторства шейха Мухаммада ал-Мадани, которому Аллах даровал сокровенное знание, завершена утром в четверг, 16-го дня месяца ша'бан 1191 г.х./1777 г. Да благословит Аллах и приветствует пророка нашего Мухаммада, и род его, и всех его сподвижников! Да будут они многократно благословенны, и слава Аллаху в завершение!

Книга закончена, далее идут дополнения, сделанные одним из тех, кто редактировал рукопись, – кади Мухаммадом Шариф ад-Дином, да упокоит его Аллах.

[3] Основания для разницы между Кораном и священными хадисами

Шейх Мухаммад 'Али ал-Фаруки³⁰ в своей книге «Кашшāф ал-истилāхāt ва-л-фунун» («Разъяснение о терминах и искусствах»), приводя определение хадисов и рассматривая их классификацию, сказал: «Хадисы бывают пророческими (*набавиййа*) и божественными (*илахиййа*) – их также называют священными (*кудсиййа*). Священные хадисы – это то, что Пророк (да благословит его Аллах и приветствует) передал от Господа своего, велик Он и славен, а пророческие хадисы – это остальные предания. Это следует из того, что Ибн Хаджар³¹ сказал в своём труде «Ал-Фатх ал-мубйн фй аш-шарх ал-хадис ар-рāби' ва-л-'ишрйн» («Явная победа в комментариях к двадцать четвёртому хадису»).

²⁹ Ахмад ибн Йахйа ибн Мухаммад ибн Са'д ад-Дин Мас'уд ибн 'Умар ат-Тафтазани ал-Харави (ум. 1510) – шейх ал-ислам, правовед шафиитской богословско-правовой школы.

³⁰ Мухаммад ибн 'Али ибн ал-Кади Мухаммад Хамид ибн Мухаммад Сабир ал-Фаруки ал-Ханафи ат-Таханави (ум. 1745) – индийский писатель и учёный.

³¹ Ибн Хаджар ал-Хайтами (ум. 1566/7) – исламский богослов, правовед и имам шафиитской богословско-правовой школы своего времени.



[с. 189]

Челеби³² в своём комментарии на полях (*хāшййа*) к «ат-Талвих» («Примечание») в первой части книги (*ар-рукн ал-аввал*) при определении значения термина (*ма'нā*) «Коран» говорил: «Божественные хадисы – это то, что Аллах Всевышний ниспослал Пророку (да благословит Аллах и приветствует его, и род его) в ночь вознесения Пророка (*ми'рāдж*), и они называются тайнами откровения (*асрār ал-вахи*)».

Поучение. Ибн Хаджар сказал:

«Необходимо различать откровение читаемое (*матлу*) – Коран, и откровение, передаваемое Пророком (да благословит Аллах и приветствует его и род его) от Господа своего, велик Он и славен, и это то, что дошло до нас как божественные хадисы, которые называют также священными. Их насчитывается больше сотни, и некий авторитет собрал их в большой том.

Знай, что слова, возводимые к Богу, делятся на несколько категорий. Первая из них и благороднейшая – это Коран, выделяющийся среди всего прочего своей неподражаемостью (*и'джāз*) и являющийся непреходящим чудом (*му'джиз*) на протяжении веков, не подверженным никаким изменениям и поправкам. К Корану запрещено прикасаться не совершившему ритуальное омовение, читать его не может не очистившийся от скверны. Его нельзя передавать по смыслу, именно он предназначен для отправления молитвы и называется Кораном. За каждый *харф* Корана воздаётся десятикратно³³. Ахмад ибн Ханбал³⁴ считал, что продавать Коран запрещено, а шафииты полагают, что это нежелательно. Составные части Корана называются аятами и сурами. Остальным же писаниям и священным хадисам не присуще ничего из перечисленного: к ним разрешено прикасаться и их разрешено читать не совершившему ритуальное омовение, их можно передавать по смыслу и нельзя

³² Предположительно – Хасан Челеби ибн Мухаммад-шах ибн Мухаммад ибн Хамза ибн Мухаммад ибн Мухаммад ар-Руми ал-Ханафи, известный как ибн ал-Фанари (ум. 1481) – крупный учёный и сочинитель, оставивший после себя труд «Хāшййа» («Комментарий на полях»).

³³ В соответствии с хадисом от Ибн Мас'уда, который передал, что Посланник Аллаха (да благословит его Аллах и приветствует) сказал: «Тому, кто прочтёт хотя бы один харф из Книги Аллаха, запишется одно благое дело, а за каждое благое дело воздастся десятикратно. При этом я не говорю, что «Алиф, Лам, Мим» – это один *харф*; нет, «Алиф» – это один *харф*, «Лам» – другой *харф* и «Мим» – третий *харф*» (Тирмизи, №2910 [6]). Допускается ещё одна трактовка данной фразы: возможно, речь идёт о десяти чтениях Корана (подробно см. [7, с. 102]).

³⁴ Ахмад ибн Ханбал (780–855) – правовед и богослов, основатель ханбалитского мазхаба.



использовать в молитве, т.к. она не будет принята. Эти тексты не называются Кораном, читающему их не воздастся десятикратно, а продажа сборников их не является ни запрещённой, ни нежелательной. Составные части этих преданий также не называются ни аятами, ни сурами.

Вторая категория – писания [предыдущих] пророков (мир им и благословение Аллаха), до того, как их изменили и подправили.

Третья категория. Остаются священные хадисы, которые дошли до нас в передаче Мухаммада (да благословит его и род его Аллах и приветствует) с *иснадом* (цепочкой передатчиков) от Господа своего. Они есть речь Бога Всевышнего, и чаще всего, их возводят к Нему. В таком случае, отнесение их к Господу есть отнесение пересказа (*иншиā*'), поскольку изначально именно он сказал это. Однако данные тексты можно отнести и к Пророку (да благословит его и род его Аллах и приветствует), поскольку именно он поведал их от Всевышнего Аллаха (*ал-мухаббир би-хā 'ан-Аллах*). Это отличает хадисы кудси от Корана, который возводится только к Всевышнему. В священных хадисах присутствуют такие формулировки, как «Аллах Всевышний сказал» и «Посланник Аллаха (да благословит его и род его Аллах и приветствует) сказал, передавая от Господа своего».

Относительно остальных преданий Сунны существуют разногласия, все ли они ниспосланы посредством откровения (*вахи*). Аят «он не говорит по прихоти своей» (53:3) подтверждает, что все. Кроме того, сам Пророк (да благословит его Аллах и приветствует) сказал: «Мне была дарована Книга и нечто подобное вместе с ней» (Абу Давуд, №4604 [8]).

Способ ниспослания священных хадисов не ограничивается откровением (*вахи*) – они могли быть ниспосланы различными способами, как например, во сне (*ру'йат ан-наум*), внушения в сердце (*илкā' фйру'*) или путём передачи языком ангела (*'алā лисāн ал-малак*).

[с. 190]

Для передачи священных хадисов существует две формулировки: одна из них – это выражение «Передал Посланник Аллаха (да благословит его и род его Аллах и приветствует) от Господа своего», и так говорили ранние авторитеты, сподвижники и последователи. Другая – «Сказал Всевышний Ал-



лах, как передал от Него Его Посланник (да благословит его и род его Аллах и приветствует)». Смысл обоих выражений один и тот же»³⁵.

В «Фавā'ид» («Поучения») Хамид ад-Дина³⁶ сказано: «разница между Кораном и священными хадисами включает в себя шесть аспектов.

Первый аспект – Коран неподражаем, а священные хадисы таковыми не являются.

Второй аспект – Коран может быть использован для отправления молитвы.

Третий аспект – тот, кто не верует в Коран, является неверным, в отличие от того, кто не верует в священные хадисы.

Четвёртый аспект – Коран, в отличие от священных хадисов, ниспосылался при обязательном посредничестве Джибрила (мир ему) между Пророком (да благословит его Аллах и приветствует) и Аллахом Всевышним.

Пятый аспект – Коран непременно является ниспосланным словом Аллаха Всевышнего, а в священных хадисах допускаются формулировки (*лафз*) Пророка (да благословит его и род его Аллах и приветствует).

Шестой аспект – к Корану может прикасаться лишь совершивший ритуальное омовение, а к священным хадисом разрешено прикасаться и не очистившимся от скверны». Цитата завершена.

Разница между священными хадисами и тем, что передаётся чтением, понятна и из того, что мы цитировали из «ал-Иткāн фй 'улум ал-Кур'āн» («Совершенство в коранических науках»), а именно так, что только к нему применимы слова «Коран» и «айат»³⁷.

Редактор, кади Мухаммад Шариф ад-Дин ал-Фаруки ал-Фалими, да простит Господь его и всех его предков. Аминь.

Литература

1. Robson J. *Hadith Kudsī. The Encyclopaedia of Islam*. Vol. 3. 2nd ed. Leiden: E.J. Brill; 1971. P. 28.

³⁵ На этом завершаются слова Ибн Хаджара ал-Хайтами.

³⁶ Предположительно, Хамид-ад-дин Али ибн Мухаммад ад-Дарир ал-Бухари (ум. 1268) – правовед ханафитской богословско-правовой школы, родом из Бухары.

³⁷ Данное определение принадлежит Джахизу, перевод слов которого на русский язык приводится в 3-м выпуске «Совершенства в коранических науках» Джалал ад-Дина ас-Суйути, см. [9, с. 26].



2. Graham W.A. *Divine Word and Prophetic Word in Early Islam: A Reconsideration of the Sources, with Special Reference to the Divine Saying, or Hadīth Qudsī*. The Hague and Paris: Mouton&Co; 1977. 266 p.

3. Хайр ад-Дйн аз-Зирикли. *ал-‘Алām* [Корифеи]. Vol. 7. 25th ed. Beirut: Dar al-‘Ilm li-l-Malayīn; 2002. 352 с.

4. Мухаммад ал-Мадани. *ал-Итхāfāt ас-санниййа фй ал-ахādис ал-куд-сиййа* [Блистательные дары в священных хадисах]. 2nd ed. Istanbul; 1939. 191 с.

5. Али Фикри Явуз. *40 священных хадисов*. М.: Сад; 2008. 80 с.

6. Абу ‘Иса ат-Тирмизи. *Сунан ат-Тирмизи*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://isnad.link/book/sunan-at-tirmizi> (дата обращения: 06.05.2021).

7. Мейер М.С., Аганина Г.Р., Гайнутдинова А.Р., Фролов Д.В. *Сборник пособий по исламоведению и корановедению*. М.: Восточная книга; 2012. 512 с.

8. Абу Давуд ас-Сиджистани. *Сунан Аби Давуд*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://isnad.link/book/sunan-abu-dauda> (дата обращения: 08.05.2021).

9. Джалал ад-Дин ас-Суйути. Предисловие Фролов Д.В., перевод и комментарии Фролов Д.В., Аганина Г.Р., Басати З.Б., Гимон Е.В. М.: Муравей; 2003. 288 с.

References

1. Robson J. Hadīth Kudsī. *The Encyclopaedia of Islam*. Vol. 3. 2nd edition. Leiden: E.J. Brill; 1971, pp. 28.

2. Graham W.A. *Divine Word and Prophetic Word in Early Islam: A Reconsideration of the Sources, with Special Reference to the Divine Saying, or Hadīth Qudsī*. The Hague and Paris: Mouton&Co; 1977. 266 p.

3. Khayr ad-Dīn az-Ziriklī. *al-‘Alām* [The Luminaries]. Vol. 7. 25th edition. Beirut: Dar al-‘Ilm li-l-Malayīn; 2002. 352 p. (In Arabic)

4. Muḥammad al-Madanī. *al-Ithāfāt as-sanniyya fī al-aḥādīth al-qudsiyya* [The brilliant gifts in the Hadith Qudsi], 2nd edition. Istanbul; 1939. 191 p. (In Arabic)

5. Ali Fikri Yavuz. *40 svyashchennykh khadisov* [40 Hadith Qudsi]. Moscow: Sad; 2008. 80 p. (In Russian)



6. Abu 'Isa at-Tirmizi. *Sunan at-Tirmizi*. [Electronic source]. Available at: <https://isnad.link/book/sunan-at-tirmizi> (Accessed: 06.05.2021). (In Arabic)

7. Meyer M., Aghanina G., Ghaynutdinova A., Frolov D. *Sbornik posobii po islamovedeniyu i koranovedeniyu* [Textbooks on Islamic and Qur'anic Studies]. Moscow: Vostochnaya kniga; 2012. 512 p. (In Russian)

8. Abu Dawud as-Sijistani. *Sunan Abi Dawud*. [Electronic source]. Available at: <https://isnad.link/book/sunan-abu-dauda> (Accessed: 08.05.2021). (In Arabic)

9. Dzhalal ad-Din as-Sujuti. *Sovershenstvo v koranicheskikh naukakh. Vyp. 3: Uchenie o svode Korana* [The Perfection in Quranic Sciences. Issue 3. The doctrine of the code of the Quran]. The introduction by Frolov D. Frolov D., Aghanina G., Basati Z., Gimon E. (tr.). Moscow: Muravey; 2003. 288 p. (In Russian)

Информация об авторе

Оляндэр Анастасия Ивановна, бакалавр арабской филологии, Институт стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Российская Федерация.

About the author

Anastasia I. Oliander, bachelor of Arabic Philology, Institute of Asian and African Studies of Lomonosov Moscow State University, Moscow, the Russian Federation.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 10 апреля 2021

Одобрена рецензентами: 13 мая 2021

Принята к публикации: 02 июня 2021

Article info

Received: April 10, 2021

Reviewed: May 13, 2021

Accepted: June 02, 2021